

◎一次産品のための共通基金を設立する協定

(略称) 一次産品共通基金設立協定

昭和五十五年 六月二十七日 ジュネーヴで作成  
平成 元年 六月 十九日 効力発生  
昭和五十五年十一月二十八日 署名  
昭和五十六年 四月二十四日 国会承認  
昭和五十六年 六月 八日 受諾の閣議決定  
昭和五十六年 六月 十五日 受諾書寄託  
平成 元年 六月二十八日 公布及び告示  
平成 元年 六月 十九日 我が国について効力発生  
(条約第四号及び外務省告示第三一六号)

目次	ページ
前文	三五
第一章 定義	三五
第一条 定義	三五
第二章 目的及び任務	三八
第二条 目的	三八
第三条 任務	三八

一次産品共通基金設立協定

第三章 加盟国の地位

第四条 資格

第五条 加盟国

第六条 責任の限度

第四章 国際商品機関及び国際商品団体と基金との関係

第七条 国際商品機関及び国際商品団体と基金との関係

第五章 資本その他の財源

第八条 計算単位及び通貨

第九条 資本財源

第十条 株式への応募

第十一条 株式についての払込み

第十二条 直接拠出資本株式に対する応募額の妥当性

第十三条 任意拠出

第十四条 国際商品機関と基金との提携に基因する財源

第十五条 借入金

第六章 業務

第十六条 一般規定

第十七条 第一勘定

第十八条 第二勘定

第七章 組織及び運営

第十九条 基金の機構

第二十条 総務会

第二十一条 総務会における投票

三〇

三九

三九

三九

四〇

四〇

四〇

四二

四二

四三

四三

四五

四七

四七

四八

五一

五一

五一

五四

六一

六五

六五

六六

六七

第二十二條	理事会	六八
第二十三條	理事会における投票	六九
第二十四條	専務理事及び職員	七〇
第二十五條	協議委員会	七〇
第二十六條	予算及び会計検査に関する規定	七二
第二十七條	本部の所在地	七二
第二十八條	報告書の刊行	七二
第二十九條	国際連合及び他の機関との関係	七三
第八章	加盟国の脱退及び資格停止並びに提携国際商品機関による提携の解消	七三
第三十條	加盟国の脱退	七三
第三十一條	加盟国の資格停止	七四
第三十二條	会計上の決済	七四
第三十三條	提携国際商品機関による提携の解消	七五
第九章	業務の停止及び終了並びに債務の決済	七六
第三十四條	業務の一時的停止	七六
第三十五條	業務の終了	七六
第三十六條	債務の決済（一般規定）	七七
第三十七條	債務の決済（第一勘定）	七七
第三十八條	債務の決済（第二勘定）	七九
第三十九條	債務の決済（基金の他の資産）	八〇
第十章	地位、特権及び免除	八〇
第四十條	目的	八〇
第四十一條	基金の法的地位	八〇

一次産品共通基金設立協定

三二

第四十二条	訴訟手続の免除	八一
第四十三条	資産に対する他の措置の免除	八二
第四十四条	文書に関する免除	八二
第四十五条	資産に対する制限からの自由	八三
第四十六条	通信に関する特権	八三
第四十七条	特定の個人に対する免除及び特権	八三
第四十八条	課税の免除	八四
第四十九条	免除、課税の免除及び特権の放棄	八五
第五十条	この章の規定の適用	八六
第十一章	改正	八六
第五十一条	改正	八六
第十二章	解釈及び仲裁	八七
第五十二条	解釈	八七
第五十三条	仲裁	八八
第十三章	最終規定	八九
第五十四条	署名及び批准、受諾又は承認	八九
第五十五条	寄託者	八九
第五十六条	加入	九〇
第五十七条	効力発生	九〇
第五十八条	留保	九一
末	文	九一
附 属 書 A	直接拠出資本株式に対する応募額	九二
附 属 書 B	第十一条 6 に規定する後発開途上国のための特別措置	九七

附 属 書 C	国際商品団体の資格基準	九八
附 属 書 D	票の割当て	九九
付 録	票の割当て	一〇一
附 属 書 E	理事の選挙	一〇六
附 属 書 F	計算単位	一〇九

一次産品のための共通基金を設立する協定

締約国は、

公平及び主権平等の原則に基づきすべての国の間、特に先進国と開発途上国との間の経済協力及び相互理解を促進し、もつて新たな国際経済秩序の確立に寄与することを決意し、

特に開発途上国の経済的及び社会的開発の促進を目的とする新たな国際経済秩序の確立のための不可欠の条件として一次産品の分野における国際協力の形式を改善することが必要であることを認識し、

開発途上国が利害関係を有する一次産品の国際取引における市場の構造を改善するための行動を世界的規模において促進することを希望し、

国際連合貿易開発会議（以下「UNCTAD」という。）がその第四回会期において採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）を想起して、

次に定めるところにより運営される一次産品のための共通基金をここに設立することを協定した。

第一章 定義

第一条 定義

この協定の適用上、

1 「基金」とは、この協定によつて設立される一次産品のた

一次産品共通基金設立協定

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

The Parties,

Determined to promote economic co-operation and understanding among all States, particularly between developed and developing countries, based on the principles of equity and sovereign equality and thereby to contribute to the establishment of a New International Economic Order,

Recognizing the need for improved forms of international co-operation in the field of commodities as an essential condition for the establishment of a New International Economic Order, aimed at promoting economic and social development, particularly of developing countries,

Desirous of promoting global action to improve market structures in international trade in commodities of interest to developing countries,

Recalling resolution 93 (IV) on the Integrated Programme for Commodities adopted at the fourth session of the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD),

Have agreed to establish hereby the Common Fund for Commodities, which shall operate in accordance with the following provisions:

CHAPTER I  
DEFINITIONS

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Fund" means the Common Fund for Commodities established by this Agreement.

めの共通基金をいう。

2 「国際商品協定又は国際商品取極」(以下「国際商品協定等」という。)とは、その一次産品の世界貿易の大部分を行う生産国及び消費国をその締約国に含む一次産品に関する国際協力を促進するための政府間協定又は政府間取極をいう。

3 「国際商品機関」とは、国際商品協定等を実施するために当該国際商品協定等によつて設立される機関をいう。

4 「提携国際商品機関」とは、第七条の規定に基づき基金と提携する国際商品機関をいう。

5 「提携協定」とは、第七条の規定により国際商品機関と基金との間で締結される協定をいう。

6 「最高必要資金額」とは、提携国際商品機関が基金から引き出し及び借り入れることのできる資金の最高額をいうものとし、その額は、第十七条8に定めるところによる。

7 「国際商品団体」とは、第七条9の規定に基づき指定される団体をいう。

8 「計算単位」とは、第八条1に定義する基金の計算単位をいう。

9 「利用可能通貨」とは、(a)ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング・ポンド、合衆国ドルその他国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主要な為替市場において広範に取引されている通貨として、隨時、能力を有する国際通貨機関が指定する通貨並びに(b)自由に利用可能な及び実効的に使用可能な他の通貨であつて理事会が限定多数による議決で指定するものをいう。ただし、基金がその指定に先立つて当該他の通貨に係る国の承認を得ること

2. "International Commodity Agreement or Arrangement" (hereinafter referred to as ICA) means any intergovernmental agreement or arrangement to promote international co-operation in a commodity, the parties to which include producers and consumers covering the bulk of world trade in the commodity concerned.

3. "International Commodity Organization" (hereinafter referred to as ICO) means the organization established by an ICA to implement the provisions of the ICA.

4. "Associated ICO" means an ICO which is associated with the Fund pursuant to article 7.

5. "Association Agreement" means the agreement entered into between an ICO and the Fund pursuant to article 7.

6. "Maximum Financial Requirements" (hereinafter referred to as MFR) means the maximum amount of funds that may be drawn and borrowed by an Associated ICO from the Fund, to be determined in accordance with article 17, paragraph 8.

7. "International Commodity Body" (hereinafter referred to as ICB) means a body designated in accordance with article 7, paragraph 9.

8. "Unit of Account" means the unit of account of the Fund as defined in accordance with article 9, paragraph 1.

9. "Usable Currencies" means (a) the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets, and (b) any other freely available and effectively usable currency which the Executive Board may designate by a qualified majority after the approval of the country whose currency is designated and subject to the condition that the Executive Board shall designate a competent international monetary institution. The Governing Council shall adopt by a qualified majority rules and regulations regarding the designation of currencies under (b) above, in accordance with prevailing international monetary practices. Currencies may be removed from the list of Usable Currencies by the Executive Board by a qualified majority.

を条件とする。総務会は、通貨に関するその時の国際的な慣行に従い、(a)に規定する能力を有する国際通貨機関を指定するものとし、(b)に規定する通貨の指定に関する規則を限定多数による議決で採択する。理事会は、限定多数による議決で、利用可能通貨の表に記載されている通貨を同表から除外することができるとする。

10 「直接拠出資本」とは、第九条1(a)及び4の規定による資本をいう。

11 「払込株式」とは、第九条2(a)及び第十条2の規定による直接拠出資本株式をいう。

12 「請求払株式」とは、第九条2(b)及び第十条2(b)の規定による直接拠出資本株式をいう。

13 「保証資本」とは、提携国際商品機関に参加する基金の加盟国が第十四条4の規定により基金に提供する資本をいう。

14 「保証」とは、基金の加盟国でない提携国際商品機関の参加国が第十四条5に定めるところにより基金に提供する保証をいう。

15 「倉荷証券」とは、倉荷証券、倉庫証券又は在庫の一次産品の所有権を証明するその他の有価証券をいう。

16 「総投票権数」とは、基金のすべての加盟国が保有する票の合計をいう。

17 「単純多数」とは、投じられたすべての票の半分以上をいう。

18 「限定多数」とは、投じられたすべての票の三分の二以上をいう。

10. "Directly Contributed Capital" means capital specified in article 9, paragraph 1 (a) and paragraph 4.

11. "Paid-in Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (a) and article 10, paragraph 2.

12. "Payable Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (b) and article 10, paragraph 2 (b).

13. "Guarantee Capital" means capital provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 4, by Members of the Fund participating in an Associated ICO.

14. "Guarantee" means guarantees provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 5, by participants in an Associated ICO which are not Members of the Fund.

15. "Stock Warrants" means stock warrants, warehouse receipts or other documents of title evidencing ownership of commodity stocks.

16. "Total voting power" means the sum of the votes held by all the Members of the Fund.

17. "Simple Majority" means more than half of all votes cast.

18. "Qualified Majority" means at least two thirds of all votes cast.



19 「特別多数」とは、投じられたすべての票の四分の三以上をいう。

20 「投じられた票」とは、賛成票及び反対票をいう。

## 第二章 目的及び任務

### 第二条 目的

基金は、次の目的を有する。

- (a) UNCTAD 決議第九十三号（第四回会期）に定める一次産品総合計画の合意された目的を達成するための中心的な機関となること。
- (b) 特に開発途上国が特別の利害関係を有する一次産品に関する国際商品協定等の締結及び実施を容易にすること。

### 第三条 任務

基金は、その目的を達成するため次の任務を遂行する。

- (a) 以下に定めるところにより、第一勘定を通じて、国際商品協定等の枠組みの範囲内にある国際的な緩衝在庫及び国際的に調整された国内在庫に係る資金調達に寄与すること。
- (b) 以下に定めるところにより、第二勘定を通じて、一次産品の分野における措置で在庫に係る措置以外の措置のために資金供与を行うこと。

19. "Highly Qualified Majority" means at least three fourths of all votes cast.

20. "Votes cast" means affirmative and negative votes.

## CHAPTER II

### OBJECTIVES AND FUNCTIONS

#### Article 2

##### Objectives

The objectives of the Fund shall be:

- (a) To serve as a key instrument in attaining the agreed objectives of the Integrated Programme for Commodities as embodied in resolution 93 (IV) of UNCTAD;
- (b) To facilitate the conclusion and functioning of ICAs, particularly concerning commodities of special interest to developing countries.

#### Article 3

##### Functions

In fulfilment of its objectives, the Fund shall exercise the following functions:

- (a) To contribute, through its first Account as hereinafter provided, to the financing of international buffer stocks and internationally co-ordinated national stocks, all within the framework of ICAs;
- (b) To finance, through its Second Account, measures in the field of commodities other than stocking, as hereinafter provided;

- (c) 一次産品の分野における措置で在庫に係る措置以外の措置に関し及びこれらの措置に係る資金調達に関し、一次産品に視点をあてて第二勘定を通じ調整及び協議を促進すること。

### 第三章 加盟国の地位

#### 第四条 資格

基金の加盟国の地位は、次のものに開放する。

- (a) 国際連合若しくはそのいずれかの専門機関のすべての加盟国又は国際原子力機関のすべての加盟国
- (b) 基金の活動分野において権限を行使する地域的な経済統合のための政府間機関。地域的な経済統合のための政府間機関は、基金に対する資金上の義務を負うことを要求されないものとし、投票権も有しない。

#### 第五条 加盟国

基金の加盟国（以下「加盟国」という。）とは、次のものをいう。

- (a) 第五十四条の規定によりこの協定を批准し、受諾し又は承認した国
- (b) 第五十六条の規定によりこの協定に加入した国
- (c) 第五十四条の規定によりこの協定を批准し、受諾し又は

一次産品共通基金設立協定

- (c) To promote co-ordination and consultation through its Second Account with regard to measures in the field of commodities other than stocking, and their financing, with a view to providing a commodity focus.

### CHAPTER III

#### MEMBERSHIP

##### Article 4

##### Eligibility

Membership in the Fund shall be open to:

- (a) All States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency; and
- (b) Any intergovernmental organization of regional economic integration which exercises competence in fields of activity of the Fund. Such intergovernmental organizations shall not be required to undertake any financial obligations to the Fund; nor shall they hold any votes.

##### Article 5

##### Members

The Members of the Fund (hereinafter referred to as Members) shall be:

- (a) Those States which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;
- (b) Those States which have acceded to this Agreement in accordance with article 56;
- (c) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;

一次産品共通基金設立協定

四〇

承認した前条(b)に規定する政府間機関

(d) 第五十六条の規定によりこの協定に加入した前条(b)に規定する政府間機関

第六条 責任の限度

いずれの加盟国も、加盟国であるという理由のみによつて、基金の行為又は義務について責任を負うものではない。

第四章 国際商品機関及び国際商品団体と基金との関係

第七条 国際商品機関及び国際商品団体と基金との関係

1 基金の第一勘定については、国際的な緩衝在庫又は国際的に調整された国内在庫につき定める国際商品協定等を実施するために設立された国際商品機関のうち提携協定を締結したもののみがその便宜を受けることができる。提携協定は、この協定の規定及び総務会の採択するこの協定に適合した規則に合致したものでなければならない。

2 基金は、第一勘定の運用上、国際的な緩衝在庫につき定める国際商品協定等を実施するために設立された国際商品機関が自己と提携することを認めることができる。ただし、国際商品協定等に参加する生産国及び消費国が緩衝在庫に対し共同して資金を供与するという原則に基づき国際商品協定等に

(d) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have acceded to this Agreement in accordance with article 56.

Article 6

Limitation of liability

No Member shall be liable, by reason only of its membership, for acts or obligations of the Fund.

CHAPTER IV

RELATIONSHIP OF IDOs AND IDBs WITH THE FUND

Article 7

Relationship of IDOs and IDBs with the Fund

1. The facilities of the Fund's First Account shall be used only by IDOs established to implement the provisions of IDAs providing for either international trade or regional trade. It shall be used only for the purposes of the first account provided that the IDOs are registered or recognized and conclude an association agreement with the Association which comply with the terms of this Agreement and of any rules and regulations consistent therewith to be adopted by the Governing Council.

2. An IDO established to implement the provisions of an IDA which provides for international buffer stocks may become associated with the Fund for the purposes of the first account provided that the IDO is registered or recognized and concludes an association agreement with the Association which complies with the terms of this Agreement and of any rules and regulations consistent therewith to be adopted by the Governing Council. IDOs shall be eligible for association with the Fund.

国際商品  
機関及び  
国際商品  
団体と基  
金との関  
係

責任の限  
度

ついで交渉又は再交渉が行われ、かつ、国際商品協定等がこの原則に合致したものとなることを条件とする。この協定の適用上、課徴金を課することによって資金調達を行う国際商品協定等は、基金と提携する資格を有する。

3 提携協定案は、専務理事によつて理事会に提出されるものとし、その後、理事会の勧告とともに、限定多数の議決による承認を得るため総務会に提出する。

4 基金及び提携国際商品機関は、提携協定の実施に当たり、それぞれ他方の自律性を尊重する。提携協定に定める基金及び提携国際商品機関の相互の権利及び義務は、この協定の関連規定に適合する条件に基づくものでなければならぬ。

5 提携国際商品機関は、第二勘定を通じて資金供与を受ける資格を害されることなく、第一勘定を通じて基金から借入れを行うことができる。ただし、提携国際商品機関及びその参加国が基金に対する義務を履行しており、かつ、正当に履行しつつあることを条件とする。

6 提携協定には、提携協定の更新ごとにこれに先立つて提携国際商品機関と基金との間の会計上の決済が行われることについて規定する。

7 提携国際商品機関は、自己の扱う一次産品と同一の一次産品を扱っていた既存の提携国際商品機関の権利及び義務を承継することができる旨が提携協定に規定されており、かつ、当該既存の提携国際商品機関の同意がある場合には、その権利及び義務を承継することができる。

8 基金は、一次産品市場に直接介入してはならない。ただ

3. A proposed Association Agreement shall be presented by the Managing Director to the Executive Board and, with the recommendation of the Board, to the Governing Council for approval by a Qualified Majority.

4. In carrying out the provisions of the Association Agreement between the Fund and an Associated IOO, the latter shall respect the autonomy of the other. The Association Agreement shall specify the mutual rights and obligations of the Fund and the Associated IOO, in terms consistent with the relevant provisions of this Agreement.

5. An Associated IOO shall be entitled to borrow from the Fund through its First Account without prejudice to its eligibility to obtain financing from the Second Account, provided that the Associated IOO and its participants have performed and are duly performing their obligations to the Fund.

6. An Association Agreement shall provide for a settlement of accounts between the Associated IOO and the Fund before any renewal of the Association Agreement.

7. An Associated IOO may, if the Association Agreement so provides and with the consent of the preceding Associated IOO covering the same commodity, succeed to the rights and obligations of the preceding Associated IOO.

8. The Fund shall not intervene directly in commodity markets. However, the Fund may dispose of commodity stocks only pursuant to Article 17.

し、第十七条15から17までの規定に基づいてのみ在庫の一次産品を処分することができる。

9 理事会は、第二勘定の運用上、適当な商品団体（国際商品機関を含むものとし、当該国際商品機関が提携国際商品機関であるかないかを問わない。）を随時国際商品団体に指定する。ただし、当該商品団体が附属書Cに定める基準を満たすものであることを条件とする。

## 第五章 資本その他の財源

### 第八条 計算単位及び通貨

計算単位  
及び通貨

1 基金の計算単位は、附属書Fに定義する。

2 基金は、利用可能通貨を保有し及び利用可能通貨をもつて金融上の取引を行う。いずれの加盟国も、第十六条5(b)の場合を除くほか、基金が次に掲げる方法により取得する利用可能通貨を保有し、使用し又は交換することに対し、制限を維持し又は課してはならない。

- (a) 直接拠出資本株式に対する応募額の払込み
- (b) 国際商品機関が基金と提携することに起因して行われる保証資本若しくは保証についての払込み又は保証資本に代わる現金若しくは預託現金の払込み
- (c) 任意拠出金の払込み
- (d) 借入れ
- (e) 取得した在庫に係る第十七条15から17までの規定に基づ

paragraphs 15 to 17.

9. For the purpose of the Second Account, the Executive Board shall from time to time designate appropriate commodity bodies, including IOEs, whether or not they are associated IOEs, as ICES, provided that they meet the criteria set out in schedule C.

## CHAPTER V CAPITAL AND OTHER RESOURCES

### Article 8 Unit of Account and Currencies

1. The Unit of Account of the Fund shall be as defined in schedule F.

2. The Fund shall hold, and conduct its financial transactions in, Usable Currencies. Except as provided in paragraph 3 (b), no Member shall maintain or impose restrictions on the holder's use or exchange of the Fund of Usable Currencies deriving from:

- (a) Payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital;
- (b) Payment of Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, Guarantees or cash deposits resulting from the association of IOEs with the Fund;
- (c) Payment of voluntary contributions;
- (d) Borrowing;
- (e) Disposal of forfeited stocks, pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17;

く処分

- (f) この2に規定するいずれかの資金をもつて行われる貸付け若しくは投資に係る元本の返済又は当該貸付け若しくは投資に係る所得、利子若しくは手数料の支払
- 3 理事会は、通貨に関するその時の国際的な慣行に従い、計算単位をもつて表示した利用可能通貨の評価方法を決定する。

第九条 資本財源

資本財源

- 1 基金の資本は、次のものから成る。
- (a) 四万七千株（それぞれ七千五百六十六・四七一四五計算単位の額面価額を有するものとし、その総額は、三億五千五百六十二万四千百五十八計算単位となる。）に分けられる直接拠出資本。株式は、基金が発行する。
- (b) 第十四条4の規定により基金に直接提供される保証資本
- 2 基金が発行する株式は、次のとおり分けられる。
- (a) 三万七千株の払込株式
- (b) 一万株の請求払株式
- 3 直接拠出資本株式は、次条の規定に基づいて加盟国のみが応募することができる。
- 4 直接拠出資本株式は、
- (a) 第五十六条の規定によりいずれかの国が加入する際、必要な場合に、総務会が増加する。
- (b) 第十二条の規定に基づいて総務会が増加することができる。

一次産品共通基金設立協定

(f) Payment on account of principal, income, interest or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in this paragraph.

3. The Executive Board shall determine the method of valuation of Usable Currencies, in terms of the Unit of Account, in accordance with prevailing international monetary practice.

Article 9

Capital resources

1. The capital of the Fund shall consist of:
- (a) Directly Contributed Capital to be divided into 47,000 Shares to be issued by the Fund, having a par value of 7,566,471/5 Units of Account each and a total value of 355,624,125 Units of Account; and
- (b) Guarantees Capital provided directly to the Fund in accordance with article 14, paragraph 4.
2. The Shares to be issued by the Fund shall be divided into:
- (a) 37,000 Paid-In Shares; and
- (b) 10,000 Payable Shares.
3. Shares of Directly Contributed Capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of article 10.
4. The Shares of Directly Contributed Capital:
- (a) Shall, if necessary, be increased by the Governing Council upon the accession of any State under article 76;
- (b) May be increased by the Governing Council in accordance with article 12;

(c) 第十七条14の規定により必要な額を増加する。

5 各加盟国は、総務会が第十二条3の規定に基づいて直接拠出資本株式のうち応募されなかったものを新たに応募の対象とし又は4(b)若しくは(c)の規定により直接拠出資本株式を増加する場合には、これらの株式に応募する権利を有するが、応募することを要求されない。

## 第十条 株式への応募

株式への  
応募

1 第五条(a)に規定する各加盟国は、附属書Aに定めるところにより、次の株式に応募する。

(a) 百株の払込株式  
(b) 追加的な払込株式及び請求払株式

2 第五条(b)に規定する各加盟国は、次の株式に応募する。

(a) 百株の払込株式  
(b) 附属書Aの株式の割当方法に合致するような方法により、かつ、第五十六条に規定する合意する条件に従って総務会が限定多数による議決で決定する追加的な払込株式及び請求払株式

3 各加盟国は、1(a)に定める応募額の一部を第二勘定に割り当てることができる。この場合において、総額で五千二百九十六万五千三百計算単位以上が任意に割り当てられるようにする。

4 加盟国は、方法のいかんを問わず直接拠出資本株式を質入れし又は担保に供してはならないものとし、基金に対してのみこれを譲渡することができる。

(c) Shall be increased by the amount needed pursuant to article 17, paragraph 14.

5. If the Governing Council makes available for subscription the unsubscribed Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 12, paragraph 3, or or 4 (c) of this article, each member shall have the right, but shall not be required, to subscribe such Shares.

## Article 10

### Subscription of Shares

1. Each Member referred to in article 5 (a) shall subscribe, as set forth in schedule A:

(a) 100 Paid-in Shares; and  
(b) Any additional Paid-in and Payable Shares.

2. Each Member referred to in article 5 (b) shall subscribe:

(a) 100 Paid-in Shares; and  
(b) Any additional Paid-in and Payable Shares to be determined by the Governing Council by a qualified majority in a manner consistent with the allocation of Shares in schedule A and in accordance with the terms and conditions agreed pursuant to article 56.

3. Each Member may allocate to the Second Account a part of its subscription under paragraph 1(a) or (b) as a voluntary allocation to the Second Account, on a voluntary basis, of not less than 50,000,000 units of account.

4. Shares of Directly Contributed Capital shall not be pledged or encumbered by Members in any manner whatsoever and shall be transferable only to the Fund.

## 第十一條 株式についての払込み

- 1 各加盟国は、応募した直接拠出資本株式についての払込みを次のいずれかの方法により行う。
  - (a) いずれかの利用可能通貨による、かつ、払込みの日における当該いずれかの利用可能通貨と計算単位との間の交換比率による方法
  - (b) 各加盟国が批准書、受諾書又は承認書の寄託の時に選択する利用可能通貨による、かつ、この協定の日付の日における当該利用可能通貨と計算単位との間の交換比率による方法。第一条9の規定により利用可能通貨が追加して指定され又は利用可能通貨の表に記載されている通貨が同表から除外される場合には、総務会は、利用可能通貨による応募額の払込みに関する規則を採択する。
- 2 各加盟国は、批准書、受諾書又は承認書の寄託の時に、(a)又は(b)の方法のいずれかをこの1の払込みに適用する方法として選択する。
- 3 総務会は、次条2の規定に基づく検討を行うに当たり、交換比率の変動に照らし1に規定する方法の実行状況について検討を行うものとし、国際金融機関の慣行の推移を考慮して、必要な場合には、次条3の規定に基づいて今後追加して発行される直接拠出資本株式に対する応募額の払込方法の變更につき特別多数による議決で決定する。
- 3 第五条(a)に規定する各加盟国は、
  - (a) この協定の効力発生の後六十日目の日又は批准書、受諾書若しくは承認書の寄託の日の後三十日目の日のいずれか

## Article 11 Payment of Shares

1. Payment of Shares of Directly Contributed Capital subscribed by each Member shall be made:
  - (a) In any Usable Currency at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of payment; or
  - (b) In a Usable Currency selected by that Member at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, and at the date of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement. The Governing Council shall adopt rules and regulations covering the payment of subscriptions in Usable Currencies in the case of designation of additional Usable Currencies or removal of Usable Currencies from the list of Usable Currencies in accordance with article 1, definition 9.
2. When undertaking any review in accordance with article 12, paragraph 2, the Governing Council shall review the operation of the method of payment referred to in paragraph 1 of this article, in the light of exchange-rate fluctuations, and, taking into account developments in the private banking market, shall recommend to the Council any change it may, in the method of payment of subscriptions of any additional Shares of Directly Contributed Capital subsequently issued in accordance with article 12, paragraph 3.
3. Each Member referred to in article 5 (a) shall:
  - (a) Pay 30 per cent of its total subscription of Paid-in Shares within 60 days after the entry into force of this Agreement, or within 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, whichever is later;



遅い日までには払込株式に対する自国の応募総額の三十パーセントを払い込む。

- (b) (a)に規定する払込みの後一年以内に、払込株式に対する自国の応募総額の二十パーセントを払い込み、及び払込株式に対する自国の応募総額の十パーセントの額の取消し不能の、譲渡禁止かつ無利子の約束手形を基金に寄託する。これらの約束手形は、理事会の決定する時に及び理事会の決定する方法により現金化する。

- (c) (a)に規定する払込みの後二年以内に、払込株式に対する自国の応募総額の四十パーセントの額の取消し不能の、譲渡禁止かつ無利子の約束手形を基金に寄託する。これらの約束手形は、第二勘定に割り当てられた株式に関するものにつき理事会の決定する時に及び理事会の決定する方法により現金化する場合を除くほか、基金の業務上の必要に十分に留意して、限定多数による議決で理事会の決定する時に及び理事会の決定する方法により現金化する。

- 4 請求払株式に対する加盟国の応募額について基金が払込請求を行うのは、第十七条12の場合に限る。

- 5 直接拠出資本株式（種類のいかんを問わない。）についての払込請求は、3(c)に規定する場合を除くほか、すべての加盟国に対して比例的に行う。

- 6 直接拠出資本株式に対する応募額の払込みについての後発開発途上国のための特別措置については、附属書Bに定める。

- 7 直接拠出資本株式に対する応募額の払込みは、適当な場合には、加盟国の適当な機関が行うことができる。

(b) One year after the payment provided for in subparagraph (a) above, pay 20 per cent of its total subscription of Paid-in Shares and deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 20 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board.

(c) Two years after the payment provided for in subparagraph (a) above, deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 40 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board by a second majority of the members of the Board. Such notes shall be encashed, except that the promissory notes in respect of Shares allocated to the Second Account shall be encashed as and when decided by the Executive Board.

4. The amount subscribed by each Member for Payable Shares shall be subject to call by the Fund only as provided in article 17, paragraph 12.

5. Calls on Shares of Directly Contributed Capital shall be made pro rata from all Members with respect to whichever class or classes of Shares are being called, except as provided for in paragraph 7 (c) of this article.

6. Special arrangements for payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital by the least developed countries shall be as set forth in schedule B.

7. Subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of Members concerned.

## 第十二条 直接拠出資本株式に対する応募額の妥当性

直接拠出  
資本株式  
に対する  
応募額の  
妥当性

- 1 総務会は、この協定の効力発生の後十八箇月で直接拠出資本株式に対する応募額が第九条1(a)に定める額に達しない場合には、その後できる限り速やかに、応募額が十分であるかないかについて検討を行う。
- 2 総務会は、第一勘定において利用することのできる直接拠出資本が十分であるかないかにつき適当と認める間隔を置いて更に検討を行う。これらの検討のうち最初のものは、この協定の効力発生の後三年以内に行う。
- 3 総務会は、1又は2に規定する検討の結果、株式のうち応募されなかつたものを新たに応募の対象とすること又は自己の決定する評価に基づき直接拠出資本株式を追加して発行することにつき決定することができる。
- 4 この条の規定に基づく総務会の決定は、特別多数による議決で行う。

## 第十三条 任意拠出

任意拠出

- 1 基金は、加盟国その他の者から任意拠出金を受領することができる。任意拠出金は、利用可能通貨で払い込む。
- 2 第二勘定において使用するための当初任意拠出の目標額は、第十条3の規定に基づき割り当てられる額は別として、二億千八百六十六万二千二百計算単位とする。
- 3 (a) 総務会は、この協定の効力発生の後三年以内に第二勘定の資金が十分であるかないかについて検討を行う。総務会

一次産品共通基金設立協定

### Article 12

#### Adequacy of Subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital

1. In the event that 18 months after the entry into force of this Agreement subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital fall short of the amount specified in paragraph 1(a) of Article 9, the Governing Council shall, if necessary, be reviewed by the Governing Council as soon as possible thereafter.
2. The Governing Council shall further review, at such intervals as it may deem appropriate, the adequacy of the Directly Contributed Capital available to the Fund accounts. The first such review shall take place no later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement.
3. As a result of any review under paragraph 1 or 2 of this article, the Governing Council may decide to make available for subscription unsubscribed Shares or to issue additional Shares of Contributed Capital on a basis of assessment to be decided by the Governing Council.
4. Decisions by the Governing Council under this article shall be taken by a Highly Qualified Majority.

### Article 13

#### Voluntary contributions

1. The Fund may accept voluntary contributions from Members and other sources. Such contributions shall be paid in usable currencies.
2. The target for the initial voluntary contributions for use in the Second Account shall be 211,661,200 units of account, in addition to the allocation made in accordance with article 10, paragraph 3.
3. (a) The Governing Council shall review the adequacy of the resources of the Second Account not later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement. In the light of the activities of the Second Account, the Governing Council may also undertake such a review at such other times as it

は、また、第二勘定の活動に照らし、その決定する他の時期に同様の検討を行うことができる。

(b) 総務会は、(a)の検討に照らし、第二勘定の資金の補充について決定を行うことができるものとし、必要な措置をとることができる。この補充は、この協定に合致するものでなければならず、加盟国がこの補充に応ずるか応じないかは、任意とする。

4 任意拠出は、その使用が第一勘定においてされるものとするか又は第二勘定においてされるものとするかについて拠出者が指定する場合を除くほか、基金による使用に対して制限を課することなく行う。

#### 第十四条 国際商品機関と基金との提携に基因する財源

##### A 預託現金

1 提携国際商品機関は、2の規定による場合を除くほか、基金と提携する際に、利用可能通貨による現金で基金における自己の勘定にその最高必要資金額の三分の一を預託する。その預託は、すべての関連要素（基金の流動性ポジション、すべての提携国際商品機関の預託現金を利用することができることによる資金上の利益を最大にする必要性及び当該提携国際商品機関が預託義務の履行に必要な現金を調達する能力を含む。）を考慮して、当該提携国際商品機関と基金との合意に従い一括して又は分割して行う。

decides.

(b) In the light of any such review, the Governing Council may decide to replenish the resources of the Second Account and the Special Accounts. Any such replenishments shall be voluntary for Members and in accordance with this Agreement.

4. Voluntary contributions shall be made without restrictions as to their use by the Fund, subject to their designation by the contributor for use in the First or Second Account.

#### Article 14

##### Resources deriving from the association of IOCs with the Fund

##### A. Cash deposits

1. Upon the association of an IOC with the Fund, the Associated IOC shall, except as specified in paragraph 2 of this article, deposit with the Fund in usable currencies, and for the account of that Associated IOC, one third of its NRE. Such deposit shall be made in full or in instalments as the Associated IOC and the Fund may agree. The deposit shall be made in the currency of the Associated IOC and shall be available for use by the Associated IOC for the purpose of maximizing the financial benefit to be derived from the availability of cash deposits of Associated IOCs and the capacity of the Associated IOC concerned to raise the cash required for meeting its deposit obligation.

2 基金と提携する時に在車を保有している提携国際商品機関は、1の規定に基づく預託義務の一部又は全部を等価値の倉荷証券の基金への質入れ又は信託によって履行することができる。

3 提携国際商品機関は、1の規定に従つて預託する現金のほか、基金に対し、相互に受諾可能な条件に従つて剰余の現金を預託することができる。

## B 保証資本及び保証

4 国際商品機関に参加している加盟国は、当該国際商品機関が基金と提携する際に、当該国際商品機関の決定し及び基金の満足する態様に従い、直接基金に保証資本を提供する。保証資本及び5の規定により提供される保証又は現金の合計額は、7に規定する場合を除くほか、提携国際商品機関の最高必要資金額の三分の二に等しい額とする。保証資本は、適当な場合には、基金の満足する態様に従い、国際商品機関に参加している加盟国の適当な機関が提供することができる。

5 提携国際商品機関は、提携国際商品機関の参加国のいずれかが加盟国でない場合には、1に規定する現金のほか、当該参加国のいずれかが加盟国であつたならば提供したのであるう保証資本の額と同額の現金を基金に預託する。もつとも、総務会は、特別多数による議決で、提携国際商品機関に参加している加盟国がこの5の保証資本の額と同額の保証資本を追加して提供し又は加盟国でない提携国際商品機関の参加国がこの5の保証資本の額と同額の保証を提供するための措置を

2. An Associated IOO which is holding stocks at the time of its association with the Fund may meet a part or all of its deposit obligation under paragraph 1 of this article by pledging to, or assigning in trust for, the Fund Stock Warrants of equivalent value.

3. An Associated IOO may deposit with the Fund, on mutually acceptable terms and conditions, any cash surplus, in addition to deposits made under paragraph 1 of this article.

## 3. Guarantee Capital and Guarantees

4. Upon the association of an IOO with the Fund, Members participating in that association shall provide directly to the Fund, at the request of the Fund, an amount determined by the Associated IOO and satisfactory to the Fund. The aggregate value of the Guarantee Capital, and any Guarantees or cash provided under paragraph 5 of this article shall equal two thirds of the NFR of that Associated IOO, except as provided for in paragraph 7 of this article. Guarantee Capital, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned, on a basis satisfactory to the Fund.

5. If participants in an Associated IOO are not Members, that Associated IOO shall deposit cash with the Fund, in addition to the cash referred to in paragraph 1 of this article, in the amount of the Guarantee Capital which such participants would have provided had they been Members; except that the governing Council may by a highly qualified majority permit that Associated IOO to arrange for the deposit of cash with the Fund to be provided by other Members. Members participating in that Associated IOO, or for the provision of Guarantees of the same amount by participants in that Associated IOO which are not Members. Such Guarantees shall carry financial obligations comparable to those of Guarantee Capital and shall be in a form satisfactory to the Fund.

当該提携国際商品機関がとることを認めることができる。保証に係る資金上の義務は、保証資本に係る義務と同等のものとし、保証は、基金の満足する形態のものとす。

6 保証資本及び保証について基金が払込請求を行うのは、第十七条11から13までの規定に基づく場合に限る。保証資本及び保証についての払込みは、利用可能通貨で行う。

7 提携国際商品機関が1の規定に基づき分割払によりその預託義務を履行する場合には、当該提携国際商品機関及びその参加国は、分割払を行う際に、適宜、総額が当該分割払の額の二倍に等しい額の5の規定による保証資本、現金又は保証を提供する。

## C 倉荷証券

8 提携国際商品機関は、自己の基金に対する債務の履行のための担保として、1の規定により預託された現金を引き出して得た資金又は基金から貸付けを受けた資金で購入した一次産品に係るすべての倉荷証券を基金に質入れし又は信託する。基金は、第十七条15から17までの規定に基づいてのみ在庫を処分する。提携国際商品機関は、倉荷証券によりその所有権が証明されている一次産品を売却した際に、その売却による収入を自己が基金から貸付けを受けた資金のうち返済義務の生じている部分についての返済を行うために使用し、その後、1の規定に基づく現金の預託義務を履行するために使用する。

9 2の規定の適用上、基金に質入れされ又は信託されたすべ

6. Guarantee Capital and Guarantees shall be subject to call by the Fund only in accordance with Article 11, paragraphs 11 to 13. Payment of such Guarantee Capital and Guarantees shall be made in freely convertible.

7. If an Associated IOO is meeting its deposit obligation in instalments pursuant to paragraph 1 of this article, the Associated IOO and the Participants shall, upon the payment of each instalment, provide, as appropriate, the aggregate Guarantee, in accordance with paragraph 5 of this article, which in the aggregate shall equal twice the amount of that instalment.

## C. Stock Warrants

8. An Associated IOO shall pledge to, or assign in trust for, the Fund all Stock Warrants it acquires in payment with the proceeds of withdrawals of cash deposits made under paragraph 15 of this article. The Fund shall apply the proceeds from the Fund, as security for the payment by the Associated IOO of its obligation to the Fund. The Fund shall dispose of stocks only in accordance with article 17, paragraphs 15 to 17. Upon the sale of the commodities evidenced by such Stock Warrants, the Associated IOO shall apply the proceeds of such sales first to repay the balance due on any loan to the Associated IOO from the Fund and then to meet its cash deposit obligation in accordance with paragraph 1 of this article.

9. All Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund shall be valued, for the purposes of paragraph 2 of this article, on a basis specified in

ての倉荷証券は、総務会の採択する規則に定めるところに従って評価する。

## 第十五条 借入金

基金は、次条5(a)の規定に基づいて借入れを行うことができ。ただし、いかなる時点においても、第一勘定の業務のための基金の借入金の未返済総額は、次のものの合計額を超えてはならない。

- (a) 請求払株式のうち払込請求の対象となっていない部分
- (b) 提携国際商品機関の参加国が前条4から7までの規定により提供する保証資本及び保証で払込請求の対象となっていないもの
- (c) 次条4の規定に基づいて設定される特別準備金

## 第六章 業務

### 第十六条 一般規定

#### A 財源の使用

- 1 基金の財源及び便宜は、専ら、基金の目的を達成し及びその任務を遂行するために使用する。

#### B 二の勘定

一次産品共通基金設立協定

rules and regulations adopted by the Governing Council.

#### Article 15

##### Borrowings

The Fund may borrow in accordance with article 16, paragraph 5 (a), provided that the total outstanding amount of borrowings by the Fund for its first Account operations shall not at any time exceed an amount representing the aggregate of:

- (a) The uncalled portion of Payable Shares;
- (b) The uncalled Quotawise Capital and Quotawises of Participants in Associated ICOs under article 14, paragraphs 4 to 7; and

- (c) The Special Reserve established pursuant to article 16, paragraph 4.

#### CHAPTER VI OPERATIONS

#### Article 15

##### General provisions

#### A. Use of resources

- 1. The resources and facilities of the Fund shall be used exclusively to achieve its objectives and fulfil its functions.

#### B. Two accounts

2 基金は、基金としての統合性を害することなく、次の二の別個の勘定を設け、これらの勘定において基金の財源を維持する。

一次産品の在庫に係る資金調達に寄与する第一勘定。その財源は、次条1に定めるものから成る。

一次産品の分野における措置で在庫に係る措置以外の措置のために資金供与を行う第二勘定。その財源は、第十八条1に定めるものから成る。

基金の会計報告においては、これらの勘定が相互に別個のものであることが反映される。

3 いずれか一方の勘定の財源は、保管、使用、使用約束、投資又は処分に当たり、他方の勘定の財源と完全に別個のものとする。いずれか一方の勘定の財源は、他方の勘定の業務その他の活動から生ずる損失又は債務につき当該損失を負担するため又は当該債務を履行するために使用してはならない。

### C 特別準備金

4 総務会は、第一勘定の行う借入れから生ずる債務が次条12に定めるところにより履行されるようにするため、管理費を差し引いた第一勘定の収入をもつて第一勘定に割り当てられた直接拠出資本の十パーセントを超えない額の特別準備金を設定する。総務会は、2及び3の規定にかかわらず、特別多数による議決で、特別準備金に繰り入れなかつた純益の処分方法について決定する。

2. The Fund shall establish, and maintain its resources in, two separate accounts: a First Account, with payments, in accordance with article 11, paragraph 1, to contributors to the financing of commodity stocking, and a Second Account, with resources as provided for in article 18, paragraph 1, to finance account, with the field of commodities other than stocking, without jeopardizing the integral unity of the Fund. Such separation of accounts shall be reflected in the financial statements of the Fund.

3. The resources of each Account shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from the resources of the other Account. The resources of one Account shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of the operations or other activities of the other Account.

### C. The Special Reserve

4. The Governing Council shall establish, out of the earnings of the First Account, net of administrative expenses, a Special Reserve, not exceeding 10 per cent of Directly Contributed Capital allocated to the First Account, for meeting liabilities arising from First Account borrowings, as provided for in article 17, paragraph 12. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Governing Council shall decide by a Highly Qualified Majority how to dispose of any net earnings not allocated to the Special Reserve.

## D 一般的権限

- 5 基金は、この協定において別に規定する権限のほか、その業務に関連して、この協定の規定（業務に関する一般原則を含む。）に従い、かつ、これらに反することなく、次の権限を行使することができる。
  - (a) その借入れが行われる国の法令に従い、加盟国及び国際金融機関から並びに第一勘定の業務のために資本市場において借入れを行うこと。ただし、借入れが行われる国及び自国通貨が借入通貨である国の承認をあらかじめ得ることを条件とする。
  - (b) その投資がその領域内で行われる国の法令に従い、その業務に必要とされない資金をその決定する有価証券に投資すること。その投資は、いかなる時点においても行うことができる。
  - (c) その目的を達成し及びその任務を遂行し並びにこの協定を実施するために必要なその他の権限を行使すること。

## E 業務に関する一般原則

- 6 基金は、この協定及び総務会が第二十条6の規定により採択する規則に従つて業務を行う。
- 7 基金は、自己の行い又は参加した貸付け又は贈与の資金が当該貸付け又は贈与の目的のためにのみ使用されることを確保するために措置をとる。
- 8 基金の発行する各証券の証券面には、明示的に別段の記載

## D. General powers

5. In addition to any powers set forth elsewhere in this Agreement, the Fund may exercise the following powers in connexion with its operations, subject to and consistent with general operating principles and the terms of this Agreement:
  - (a) To borrow from Members, international financial institutions and, for first mortgage operations, in capital markets in accordance with the law of the country in which the investment is made, provided that the Fund shall have obtained the approval of such country and of any country in the currency of which the borrowing is denominated;
  - (b) To invest funds at any time not needed for its operations in such financial instruments as the Fund may determine, in accordance with the law of the country in whose territory the investment is made;
  - (c) To exercise such other powers necessary to further its objectives and functions and to implement the provisions of this Agreement.

## E. General operating principles

6. The Fund shall operate according to the provisions of this Agreement and any rules and regulations which the Governing Council may adopt pursuant to article 20, paragraph 6.
7. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan or grant made or participated in by the Fund is used only for the purposes for which the loan or grant was made.
8. Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not the obligation of any Member unless



を行う場合を除くほか、各証券に係る債務が加盟国の債務ではない旨の目につきやすい記載を行う。

9 基金は、妥当な多様性を保ちつつその投資を行うよう努める。

10 総務会は、物品及び役務を基金の資金で調達するための適当な規則を採択する。この規則は、原則として加盟国の領域内の供給者の間における国際的な競争入札の原則に合致しているものでなければならないが、基金の開発途上加盟国の専門家、技術者及び供給者を適宜優先させるものでなければならない。

11 基金は、国際的又は地域的な金融機関との間に密接な業務上の関係を確立するものとし、実行可能な場合には、一次産品の開発のための措置に対する開発資金の投資に関係のある加盟国の公私の団体との間に、同様の関係を確立することができる。基金は、これらの金融機関と共同で資金供与を行うことができる。

12 基金は、開発途上輸入国が一次産品総合計画に基づく措置によつて不利な影響を受ける場合には、その業務を行うに当たり、その権限の範囲内において、当該開発途上輸入国の利益を保護するため国際商品団体及び提携国際商品機関と協力する。

13 基金は、慎重に業務を行うものとし、その財源を保全し及び保護するために必要と認める措置をとる。基金は、また、通貨投機を行つてはならない。

## 第十七条 第一勘定

expressly stated otherwise on the security.

9. The Fund shall seek to maintain reasonable diversification in its investments.

10. The Governing Council shall adopt suitable rules and regulations for the procurement of goods and services from the resources of the Fund. Such rules and regulations shall conform, as a general rule, to the principles of international competitive bidding among suppliers in the territories of Members, and shall give appropriate preference to experts, technicians and suppliers from developing countries Members of the Fund.

11. The Fund shall establish close working relationships with international and regional financial institutions and may, as is practicable, establish such relationships with national entities of Members, whether public or private, which are concerned with investment of development funds in commodity development measures. The Fund may participate in co-financing with such institutions.

12. In its operations and within its sphere of competence, the Fund shall co-operate with ILMs and Associated ILMs in the protection of the interests of developing importing countries, if such countries are adversely affected by measures under the Integrated Programme for Commodities.

13. The Fund shall operate in a prudent manner, shall take actions it deems necessary to conserve and safeguard its resources and shall not engage in currency speculation.

### Article 17

#### The First Account

A 財源

- 1 第一勘定の財源は、次のものから成る。
  - (a) 直接拠出資本株式に対する加盟国の応募額。ただし、応募額のうち第十条3の規定に基づき第二勘定に割り当てられる部分を除く。
  - (b) 第十四条1から3までの規定による提携国際商品機関からの預託現金
  - (c) 第十四条4から7までの規定により提携国際商品機関の参加国が提供する保証資本、保証資本に代わる現金及び保証
  - (d) 第一勘定に割り当てられる任意拠出金
  - (e) 第十五条の借入金
  - (f) 第一勘定の業務から生ずる純益
  - (g) 前条4の特別準備金
  - (h) 第十四条8及び9の規定による提携国際商品機関からの倉荷証券

B 第一勘定の業務に関する原則

- 2 理事会は、第一勘定の業務のための借入れについての条件を承認する。
- 3 第一勘定に割り当てられる直接拠出資本は、次のことのために使用する。
  - (a) 第一勘定の業務に関し基金の信用度を高めること。
  - (b) 運転資本として流動性に対する第一勘定の短期の需要を

一次産品共通基金設立協定

A. Resources

1. The resources of the First Account shall consist of:
  - (a) Subscriptions by Members of Shares of Directly Contributed Capital, except such part of their subscriptions as may be allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;
  - (b) Cash deposits from Associated IOCs pursuant to article 14, paragraphs 1 to 3;
  - (c) Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in Associated IOCs pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;
  - (d) Voluntary contributions allocated to the First Account;
  - (e) Proceeds of borrowings pursuant to article 15;
  - (f) Net earnings which may accrue from operations of the First Account;
  - (g) The Special Reserve referred to in article 16, paragraph 4;
  - (h) Stock Warrants from associated IOCs pursuant to article 14, paragraphs 8 and 9.

B. Principles of First Account operations

2. The Executive Board shall approve the terms of borrowing arrangements for First Account operations.
3. Directly Contributed Capital allocated to the First Account shall be employed:
  - (a) To enhance the creditworthiness of the Fund in respect of its First Account operations;
  - (b) As working capital, to meet the short-term liquidity needs of the

満たすこと。

(c) 基金の管理費に充てる収入を得ること。

4 基金は、自己の資金調達能力の範囲内及び提携国際商品機関に貸し付ける資金の借入れに要する費用を賄うのに必要な範囲内において、提携国際商品機関に対する貸付金につきできる限り低率の利子を課する。

5 基金は、提携国際商品機関に対する貸付金に課する利子の率及び第一勘定の業務のための借入れに要する費用を考慮して、提携国際商品機関のすべての預託現金その他の現金残高につき、基金による資金投資のもたらす収益の範囲内において適当と認める率の利子を支払う。

6 総務会は、4及び5の規定により課され及び支払われる利子の率を決定するために用いる業務に関する原則を定める規則を採択する。総務会は、この規則の採択に当たり、基金の財政上の健全性を維持する必要をその指針とするものとし、提携国際商品機関の間における無差別待遇の原則に考慮を払う。

### C 最高必要資金額

7 提携協定には、提携国際商品機関の最高必要資金額及びこれを変更するための手続を定める。

8 提携国際商品機関の最高必要資金額には、提携協定に定める公認された規模の在庫に当該提携国際商品機関の決定する適当な購入価格を乗することによって算出される在庫の取得費用を含む。更に、提携国際商品機関は、その最高必要資金額に、在庫の取得費用の二十パーセントを超えない額の範囲

First Account; and

(c) To provide revenues to cover the administrative expenses of the Fund.

4. The Fund shall charge interest on loans made to Associated IOCs at rates as low as are consistent with its ability to obtain finance and with the need to cover its costs of borrowing for funds lent to such Associated IOCs.

5. The Fund shall pay interest on all cash deposits and other cash balances of Associated IOCs that are deposited in the Fund on their financial investments, and taking into account the risks charged on loans to Associated IOCs and the cost of borrowing for First Account operations.

6. The Governing Council shall adopt rules and regulations laying down the operating principles within which it shall determine interest rates charged and paid by the Fund to Associated IOCs. In exercising this authority, in so doing the Governing Council shall be guided by the need to provide the necessary liquidity of the Fund and shall bear in mind the principle of non-discriminatory treatment as between Associated IOCs.

### C. The NFR

7. An Association Agreement shall specify the NFR of the Associated IOC and the steps to be taken in the event of modification of its NFR.

8. The NFR of an Associated IOC shall include the acquisition cost of stocks, determined by multiplying the authorized size of its stocks as specified in the Association Agreement by an appropriate purchase price as determined by that Associated IOC. In addition, an Associated IOC may include in its NFR specified carrying costs, exclusive of interest charges on loans, in an amount not exceeding 20 per cent of the acquisition cost.